

Новый закон о признании иностранных дипломов (Bundesanerkennungsgesetz) вступает в силу 1 апреля 2012 года

«С 1-го апреля 2012 года в Германии вступает в силу новый закон о признании иностранных дипломов. Для многих мигрантов новый закон дает шанс поменять в жизни очень многое».

Так звучал анонс информационного вечера, который 19 января состоялся в Культурном центре «GOROD». Вечер вели представители Ассоциации русскоязычных родителей Германии, а о грядущих переменах рассказывали серьезные люди из мюнхенской Торгово-промышленной палаты, Агентства по трудоустройству и Министерства труда и социального порядка. В конце все присутствующие получили возможность непосредственно принять участие в дискуссии.

Поскольку речь идет о вопросах, непосредственно касающихся судьбы многих из моих клиентов, представляю вашему вниманию краткий обзор полученной информации.

Зачем нужен новый закон?

В Германии проживает около 3 миллионов человек, получивших свое высшее образование за рубежом. Дипломы многих из этих людей не признаны, вследствие чего они не трудоустроены, работают не по специальности или на рабочих местах ниже своей квалификации. В то же время, в Германии явная нехватка квалифицированного персонала, например, врачей или учителей.

Что изменится?

До сих пор только немногие из иностранцев, получивших образование за рубежом, могли претендовать на признание своих дипломов в Германии. Нововведения состоят в следующем:

- Представители 350 «нерегламентируемых» профессий ("nichtreglementierte Berufe") получают право претендовать на проверку эквивалентности (Gleichwertigkeitsprüfung) в Германии независимо от своего гражданства и происхождения. До сих пор оценка эквивалентности была возможна только для поздних переселенцев.
- До сих пор для представителей некоторых «регламентируемых профессий» работа по специальности и признание образования было возможно только в том случае, если они были гражданами ФРГ или других стран ЕС. Новый закон устраняет «привязку» к гражданству. Решающим для большинства профессий отныне будет только содержание и качество профессиональной квалификации, а не гражданство или происхождение. Так, после принятия закона, например, турецкий врач, если его квалификация соответствует установленным критериям, сможет получить допуск к работе по специальности, так же, как и его немецкие коллеги. Раньше это было невозможно даже в том случае, если он учился в Германии.

Какие документы следует подавать и куда?

Список документов, согласно закону:

- перечисление дипломов и описание профессиональной деятельности на немецком языке, в виде списка/таблицы
- удостоверение личности (заверенная копия или оригинал)
- иностранные документы об образовании (заверенная копия или оригинал)
- документальные подтверждения профессиональной деятельности и справки о квалификации, необходимые для проверки эквивалентности (заверенная копия или оригинал)

- заявление о том, что заявка на проверку эквивалентности еще не подавалась. Документы, составленные не на немецком языке, должны быть переведены на немецкий язык официально назначенным или присяжным переводчиком (öffentlich bestellter und beeidigter Übersetzer oder Dolmetscher). Однако в исключительных случаях у вас примут и простые копии, и документы на языке оригинала – если сотрудники ведомства, в которое вы подаете документы, владеют языком, на котором документы оформлены.

Заявление на признание профессионального образования подается в палаты (Kammer) или ведомства, отвечающие за доступ к соответствующей профессии.

За признание профессий, полученных в результате прохождения профессионального обучения (Ausbildungsberuf), отвечают местные торгово-промышленные и ремесленные палаты.

За признание «регламентируемых» профессий отвечают, прежде всего, земельные ведомства.

Сколько занимает процесс признания дипломов?

Заявитель должен получить решение в течение трех месяцев с момента подачи документов, если предоставленных документов достаточно для принятия решения. Однако в переходный период (1 год с момента вступления закона в силу) это может занять больше времени, поскольку ожидается большое количество заявок. Кроме того, потребуется некоторое время, чтобы «поставить на ноги» структуры, отвечающие за признание дипломов.

По каким принципам оценивается соответствие иностранных дипломов немецким квалификациям?

В качестве эталона для сравнения берется немецкая квалификация, на признание соответствия которой вы претендуете. Задача ведомств по признанию дипломов - на основании предоставленных документов сравнить составляющие вашей квалификации, приобретенной за рубежом, с составляющими немецкой квалификации, и выдать заключение о том, являются ли эти квалификации эквивалентными. Даже если ваша квалификация не была признана эквивалентной соответствующей немецкой, вы получаете заключение о том, какие составляющие немецкой квалификации включает в себя ваше образование.

Например, профессия каменщика по немецким стандартам включает в себя каменную кладку, бетонирование и замеры. Если вы за рубежом учились на каменщика, но не научились делать замеры, эквивалентность признана не будет, но в решении будут указаны приобретенные вами за рубежом навыки. Недостающие составляющие могут быть приобретены в процессе повышения квалификации.

Должен ли заявитель владеть немецким языком?

Знание немецкого может быть необходимым для работы по определенным специальностям. Это распространяется на многие регламентируемые профессии (например, врач).

Кроме того, знание немецкого является составляющей квалификации некоторых нерегламентируемых профессий (например, профессии в области торговли)

Можно ли подавать заявление на признание диплома, не находясь в Германии?

Документы на признание можно подавать также из-за рубежа.

Комментарий специалистов:

Пока что еще не на 100 % известно, какие профессии и при каких условиях будут признаны, а какие - нет. Совершенно ясно пока только то, что юридическое образование и квалификации в этой области, приобретенные за рубежом, никогда не будут признаны эквивалентными немецким.

90% всех решений о признании иностранного образования будут отрицательными. Однако это вовсе не причина отчаиваться – потому что даже в отрицательном решении будут четко перечислены навыки и знания, приобретенные вами в процессе обучения за рубежом. Таким образом, потенциальные работодатели получают исчерпывающую информацию о квалификации соискателя на место работы в сравнении с немецкими стандартами. Если для признания эквивалентности не хватает каких-то навыков, то их можно будет приобрести на курсах повышения квалификации. После этого заявление на признание диплома может быть подано повторно.

Кроме того, Торгово-промышленная палата будет предоставлять консультации относительно того, с какой немецкой квалификацией полученное вами образование наиболее сопоставимо и на что стоит претендовать.

Перевод документов: что следует учитывать?

Как указано в тексте закона, переводы должны быть выполнены и заверены присяжным переводчиком, который является резидентом Германии (а не нотариусом в России!). У разных ведомств, отвечающих за признание дипломов, требования тоже разные. Например, недавно Палата инженеров земли Гессен потребовала не только перевода специальности и квалификации, указанной в дипломе, но и написания их русских наименований названия латиницей и кириллицей. Желательно предварительно осведомиться о том, какие требования предъявляются к переводам дипломов, и сообщить об этих требованиях вашему присяжному переводчику.

Куда обращаться за переводами?

Если документы составлены на русском языке, можете обращаться ко мне:

Лина Берова

Тел.: +498923514709 или +49176 22653429

Эл. почта: lina.berova@gmx.de

Скайп: beplin

Сайт: http://www.tolmachi.de/index_ru.php

Если документы составлены на других языках, поищите переводчика в базе данных BDÜ, ассоциации переводчиков Германии:

www.bdue.de

или на сайте <http://www.justiz-dolmetscher.de/>

Или обращайтесь, опять-таки, ко мне, поищем вместе!

Ссылки по теме:

Общая информация: <http://www.bmbf.de/de/15644.php>

Ответы на вопросы: <http://www.bmbf.de/pubRD/faqsanerkennungsgesetz.pdf>

Сам текст закона: <http://www.bmbf.de/pubRD/bqfg.pdf>